

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Second Sunday after Christmas

January 3, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Second Sunday after Christmas

Holy Eucharist Rite II

January 3, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“It Came Upon a Midnight Clear”

Hymn 107

"Good Christian friends, rejoice"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

Gloria (S-280)

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

O God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, your Son Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Old Testament: Jeremiah 31:7-14

Thus says the LORD:

Sing aloud with gladness for
Jacob, and raise shouts for the
chief of the nations;

proclaim, give praise, and say,
"Save, O LORD, your people,
the remnant of Israel."

See, I am going to bring them
from the land of the north,
and gather them from the
farthest parts of the earth,

among them the blind and the
lame, those with child and
those in labor, together;
a great company, they shall
return here.

With weeping they shall come,
and with consolations I will
lead them back,

I will let them walk by brooks of
water, in a straight path in
which they shall not stumble;

for I have become a father to
Israel, and Ephraim is my
firstborn.

Hear the word of the LORD, O
nations, and declare it in the
coastlands far away;

say, "He who scattered Israel
will gather him, and will keep
him as a shepherd a flock."

For the LORD has ransomed
Jacob, and has redeemed him
from hands too strong for
him.

They shall come and sing aloud
on the height of Zion, and
they shall be radiant over the

⁷ Vì CHÚA phán thế này,

"Hãy lớn tiếng vui ca cho Gia-
cóp, Khá trỗi tiếng ca vang cho
thủ lãnh các quốc gia.

Hãy tuyên bố, hãy chúc tụng, và
hãy nói, 'Lạy CHÚA, xin giải
cứu dân Ngài, những người còn
sót lại của I-sơ-ra-ên.'

⁸ Nay, Ta sẽ đem chúng từ đất bắc
trở về, Ta sẽ gom nhóm chúng
từ những miền xa xăm tận cùng
trái đất.

Trong số chúng sẽ có những kẻ
mù và kẻ què, Có những kẻ tay
bế con thơ và những kẻ chuyển
bụng lâm bồn, Chúng sẽ hợp
nhau thành một đoàn người
đông đúc, Và chúng sẽ trở về
đây.

⁹ Chúng sẽ đến với nước mắt vui
mừng, Ta sẽ dẫn chúng về giữa
những lời cầu nguyện, Ta sẽ dắt
chúng đi dọc theo những dòng
nước, Trong một con đường
bằng phẳng để chúng không vấp
ngã; Vì đối với I-sơ-ra-ên, Ta là
cha, Và Ép-ra-im là con trưởng
của Ta.

¹⁰ Hỡi các quốc gia, hãy nghe lời
của CHÚA, Hãy công bố về nó
cho những ai ở các hải đảo xa
xăm, Rằng 'Đấng tung rải I-sơ-
ra-ên ra sẽ gom nhóm nó về,
Ngài sẽ chăn giữ nó như người
chăn bầy chăn giữ đàn chiên.'

¹¹ Vì CHÚA đã cứu chuộc Gia-cóp,
Ngài đã chuộc mua nó khỏi tay
những kẻ quá mạnh đối với nó.

¹² Chúng sẽ đến và reo mừng trên

goodness of the LORD,
over the grain, the wine, and the
oil, and over the young of the
flock and the herd;

their life shall become like a
watered garden, and they
shall never languish again.

Then shall the young women
rejoice in the dance,
and the young men and the
old shall be merry.

I will turn their mourning into
joy, I will comfort them, and
give them gladness for
sorrow.

I will give the priests their fill of
fatness,
and my people shall be
satisfied with my bounty,

says the LORD.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 84

¹ How dear to me is your
dwelling, O LORD of hosts! *
My soul has a desire and
longing for the courts of
the LORD; my heart and my
flesh rejoice in the living God.

² The sparrow has found her a
house and the swallow a nest
where she may lay her young;
* by the side of your altars,
O LORD of hosts, my King and
my God.

³ Happy are they who dwell in
your house! * they will be
praising you.

đình Si-ôn, Mặt mày ai nấy đều
rạng rỡ vì lòng tốt của CHÚA;
Nào lúa gạo, rượu, và dầu, Nào
các con nhỏ của đàn chiên và
đàn bò; Linh hồn chúng vui thỏa
như vườn được tưới nước, Và
chúng sẽ không bao giờ sầu não
nữa.

¹³ Các thiếu nữ sẽ vui ca nhảy
múa, Các thanh niên và các bô
lão sẽ hớn hờ vui mừng. Ta sẽ
biến nỗi sầu thảm của chúng
thành niềm vui, Ta sẽ an ủi
chúng và làm cho chúng vui vẻ
thay cho âu sầu.

¹⁴ Ta sẽ cho linh hồn các tư tế của
chúng no nê với thức ăn béo bở,
Con dân Ta sẽ no thỏa với hước
hạnh dồi dào của Ta,”

CHÚA phán.

¹ Lay CHÚA của các đạo quân,
Chỗ ở của Ngài thật đáng yêu
mến thay!

² Linh hồn con khao khát và
thèm muốn được vào sân của
nhà CHÚA biết bao. Lòng con
và thân xác con ước ao được về
đó để reo mừng chúc tụng Đức
Chúa Trời hằng sống biết
đường nào.

³ Ngay cả con chim sẻ còn kiếm
được một chỗ ở, Con chim én
còn có nơi để làm tổ cho con
nó gần bàn thờ Ngài,
Ôi CHÚA của các đạo quân,
Vua của con và Đức Chúa Trời
của con.

- ⁴ Happy are the people whose
always
strength is in you! * whose
hearts are set on the pilgrims'
way.
- ⁵ Those who go through the
desolate valley will find it a
place of springs, * for the early
rains have covered it with pools
of water.
- ⁶ They will climb from height to
height, * and the God of gods
will reveal himself in Zion.
- ⁷ LORD God of hosts, hear my
prayer; * hearken, O God of
Jacob.
- ⁸ Behold our defender, O God; *
and look upon the face of your
Anointed.
- ⁹ For one day in your courts is
better than a thousand in my
own room, * and to stand at the
threshold of the house of my
God than to dwell in the tents
of the wicked.
- ¹⁰ For the LORD God is both sun
and shield; * he will give grace
and glory;
- ¹¹ No good thing will
the LORD withhold * from
those who walk with integrity.
- ¹² O LORD of hosts, * happy are
they who put their trust in you!

- ⁴ Phước cho người nào được ở
trong nhà Ngài! Họ sẽ được ca
ngợi Ngài mãi mãi. (*Sê-la*)
- ⁵ Phước thay cho người cậy Ngài
làm sức mạnh mình, Và để
lòng mình nghĩ đến cuộc hành
trình về nhà Ngài.
- ⁶ Khi họ đi qua thung lũng buồn
đau than khóc, Họ sẽ biến nó
thành nơi có những suối nước
trào tuôn, Như mưa đầu mùa
biến nơi ấy thành vùng có
nhiều vũng nước.
- ⁷ Họ càng đi tới, sức lực họ càng
tăng lên, Cho đến khi mọi
người ra mắt Đức Chúa Trời tại
Si-ôn.
- ⁸ Lạy CHÚA, Đức Chúa Trời của
các đạo quân, Xin lắng nghe lời
cầu nguyện của con; Đức Chúa
Trời của Gia-cóp ôi, Xin
nghiêng tai nghe tiếng cầu xin
của con. (*Sê-la*)
- ⁹ Đức Chúa Trời ôi, xin đoái xem
người lãnh đạo^[a] của chúng
con; Xin cúi nhìn vào mặt
người được xúc dầu của Ngài.
- ¹⁰ Vì một ngày được ở trong các
sân của nhà Ngài Thật đáng
hơn cả ngàn ngày ở những nơi
khác. Tôi thà đứng giữ cửa
trong nhà Đức Chúa Trời của
tôi, Còn hơn ở trong biệt
thự^[b] của những kẻ gian ác.
- ¹¹ Vì CHÚA Đức Chúa Trời^[c] là
mặt trời và thuẫn khiên;
CHÚA sẽ ban ân sủng và vinh
hiển; Ngài chẳng giữ lại phúc
hạnh nào đối với người ăn ở
ngay lành.
- ¹² Lạy CHÚA của các đạo quân,
Phước thay cho người tin cậy
Ngài!

The Epistle: Ephesians 1:3-6,15-19a

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places, just as he chose us in Christ before the foundation of the world to be holy and blameless before him in love. He destined us for adoption as his children through Jesus Christ, according to the good pleasure of his will, to the praise of his glorious grace that he freely bestowed on us in the Beloved.

I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love toward all the saints, and for this reason I do not cease to give thanks for you as I remember you in my prayers. I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and revelation as you come to know him, so that, with the eyes of your heart enlightened, you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance among the saints, and what is the immeasurable greatness of his power for us who believe.

³ Chúc tụng Đức Chúa Trời, Cha của Đức Chúa Jesus Christ chúng ta, Đấng đã ban cho chúng ta mọi phước hạnh thuộc linh ở các nơi trên trời trong Đấng Christ. ⁴ Do lòng yêu thương của Ngài, Ngài đã chọn chúng ta trong Đấng Christ trước khi dựng nên vũ trụ, ⁵ để chúng ta được thánh hóa và trọn vẹn trước mặt Ngài. ⁵ Theo ý muốn tốt đẹp của Ngài, Ngài đã định trước để qua Đức Chúa Jesus Christ, chúng ta được nhận làm con nuôi mà thành con cái Ngài, ⁶ hầu chúng ta ca ngợi ân sủng vinh diệu của Ngài, tức ân sủng Ngài ban cho chúng ta trong Con yêu dấu của Ngài.

¹⁵ Vì lẽ đó khi tôi nghe nói về đức tin của anh chị em trong Đức Chúa Jesus và lòng yêu thương của anh chị em đối với tất cả thánh đồ ¹⁶ tôi không ngừng dâng lời cảm tạ vì anh chị em mỗi khi tôi nhớ đến anh chị em trong khi cầu nguyện.

¹⁷ Tôi cầu xin Đức Chúa Trời, Cha vinh hiển của Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, ban cho anh chị em linh của sự khôn ngoan và sự mặc khải để nhận biết Ngài ¹⁸ và cho con mắt lòng anh chị em được khai minh, để anh chị em có thể nhận biết hy vọng Ngài đã kêu gọi anh chị em là gì, sự giàu có của cơ nghiệp vinh hiển đang dành cho các thánh đồ ra sao ¹⁹ và sự lớn lao vô lượng của quyền năng Ngài dành cho chúng ta là những người tin, trong sự vận hành của quyền năng vĩ đại Ngài như thế nào.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Luke 2:41-52

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

The parents of Jesus went to Jerusalem every year for the festival of the Passover. And when he was twelve years old, they went up as usual for the festival. When the festival was ended and they started to return, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it. Assuming that he was in the group of travelers, they went a day's journey. Then they started to look for him among their relatives and friends. When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him. After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. When his parents saw him they were astonished; and his mother said to him, "Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety." He said to them, "Why were you searching for me? Did you not know that I must be in

⁴¹ Thuở ấy mỗi năm cha mẹ Ngài đều đi lên Giê-ru-sa-lem để dự Lễ Vượt Qua. ⁴² Khi Ngài được mười hai tuổi, họ đi lên Giê-ru-sa-lem để dự lễ như thường lệ. ⁴³ Khi những ngày lễ xong họ trở về nhà, cậu thiếu niên Jesus vẫn còn ở lại Giê-ru-sa-lem mà cha mẹ Ngài không biết. ⁴⁴ Họ tưởng Ngài đang đi trong đoàn lữ hành trên đường về. Sau khi đi một ngày đường, họ bắt đầu tìm kiếm Ngài giữa các bà con và những người quen biết. ⁴⁵ Khi tìm không thấy, họ quay trở lại Giê-ru-sa-lem để kiếm Ngài. ⁴⁶ Sau ba ngày, họ tìm thấy Ngài lúc ấy đang ở trong đền thờ, ngồi giữa các giáo sư, lắng nghe họ giảng dạy, và đặt những câu hỏi. ⁴⁷ Tất cả những ai nghe Ngài nói đều ngạc nhiên về sự thông minh và những lời đối đáp của Ngài. ⁴⁸ Khi thấy Ngài, cha mẹ Ngài sững sốt; mẹ Ngài nói với Ngài, “Con à, tại sao con làm cho cha mẹ phải vất vả thế này? Nay, cha con và mẹ đã tìm con và lo lắng cho con biết bao.”

⁴⁹ Ngài đáp, “Thưa mẹ, sao cha mẹ tìm con? Cha mẹ không biết

my Father's house?" But they did not understand what he said to them. Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart.

And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favor.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

con phải ở trong nhà của Cha con sao?"

⁵⁰ Nhưng họ không hiểu những lời Ngài nói với họ. ⁵¹ Ngài đi xuống với họ, trở về Na-xa-rét, và vâng phục họ. Mẹ Ngài ghi nhớ mọi điều ấy trong lòng. ⁵² Đức Chúa Jesus khôn ngoan càng thêm, thân hình càng lớn, càng đẹp lòng Đức Chúa Trời và người ta.

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People **FORM VI**

*The Leader and People pray
responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the

phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời .

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

needy.

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding
Bishop; for Susan, Jennifer, and
Porter, our Bishops; for Steve,
our Interim Rector; and for all
bishops and other ministers;

*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and
concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;

For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence

*The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our
King;

*And praise your Name for ever
and ever.*

We pray for all who have died,
that they may have a place in
your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;

Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;

Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người
đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng
Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“A Child is Born”

R. Hanna and T. Jones

Hymn 59, verse 5

*Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son,
with the everlasting Spirit while unending ages run.*

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer B

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng vè Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến

righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of

trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích

the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyên chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our
Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep
the feast. Alleluia.*

Chủ Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế,
Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho
chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ
lễ. A-lê-lu-ya.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People
of God. Take them in remem-
brance that Christ died for you,
and feed on him in your hearts
by faith, with thanksgiving.

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con
Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ
Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và
nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức
tin và với lòng biết ơn.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ, and you
have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and
Blood.

Send us now into the world in
peace, and grant us strength and
courage to love and serve you
with gladness and singleness of
heart; through Christ our Lord.

Amen.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên
thượng, là Đấng đã gia ơn chấp
nhận chúng con làm chi thể của Con
Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của
chúng con, và nuôi chúng con bằng
thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích
của Thân và Huyết Người.
Xin sai phái chúng con vào thế gian
trong bình an, và nguyện chúng con
được mạnh mẽ và can đảm, để vui
lòng nhất tâm yêu mến phụng sự
Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là
Chúa chúng con. *Amen.*

The Blessing

Hymn 569

"God the Omnipotent"

Dismissal

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Postlude “Go, Tell it on the Mountain”

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is steverorkel@icloud.com.

Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary

Due to the rise in Covid-19 infections and by order of the Bishop, Saint Patrick's has suspended in person worship. We will continue to live stream the services at 10:30 AM each Sunday.

Peace,

Father Steve

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard, Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Suong Pham and Catherine Burgess (Monday), Jim Clark (Thursday), and Tinh Huynh (Saturday)

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Truyện tích Giáng Sinh trong Phúc Âm Mathiơ là truyện bên xứ Do Thái cách đây hai ngàn năm, với những chi tiết vừa dễ hiểu vừa xa lạ đối với chúng ta. Những người thông thái từ phương đông nhờ một ngôi sao đặc biệt dẫn đường đến Bết Lê Hem. Đầu tiên là họ vào thành Giêrusalem hỏi vua dân Do Thái mới sanh ở đâu. Cả thành hoang mang. Bạo chúa Hê Rốt kêu họ vào cật vấn, và căn dặn rằng khi tìm được đứa bé thì hãy báo ngay địa chỉ để vua cũng đến “thờ lạy” luôn. Theo lời Kinh Thánh, các nhà thông thái nói trên đã tìm ra hài nhi thánh, tặng quà, và được Chúa báo mộng theo một lối khác về xứ mình.

Không ai biết rõ những nhà thông thái phương đông trong Kinh Văn là ai. Họ có thể là những người kỳ bí; và điểm quan trọng là không phải là ba người, như người ta thường nghĩ theo ba món quà liệt kê trong truyện: vàng, nhũ hương và mộc dược. Họ không phải chỉ có ba người mà có thể là cả một đoàn người giàu từ xứ Babylon (tức là Iraq hôm nay). Có bản dịch Kinh Thánh dùng chữ “vua” hay “mấy thầy bác sĩ” để tả những người này, song theo đúng nguyên ngữ họ là các chiêm tinh gia, và nghề chiêm tinh có trong xứ Babylon thời xa xưa. Họ là những người có địa vị cao trong xã hội, vì họ có học, chuyên xem ngôi sao trên trời để nhận ra các điềm lạ trong vũ trụ.

Tác giả Mathiơ nhấn mạnh rằng sự ra đời của Đức Giêsu không phải là một chuyện tình cờ, mà nó nằm trong chương trình của Thiên Chúa đã có từ lâu và được các tiên tri nói tới hàng trăm năm về trước. Mathiơ đã viết Phúc Âm cho các tín hữu Kitô Giáo gốc Do Thái, để họ biết rằng Thiên Chúa đã xuống trần thực sự, và để các tín hữu vững lòng tin cậy và hy vọng: Đức Kitô chính là Vua của người Do Thái. Hơn thế nữa, Ngài là Vua của tất cả mọi người, không phân biệt chủng tộc, không phải chỉ cho người Do Thái mà thôi.

Truyện tích về các chiêm tinh gia tìm gặp Chúa chứng tỏ điều nói trên. Họ là những người “ngoại” đầu tiên gặp được Curú Chúa. Sự bày tỏ về Thiên Chúa đã được người không phải Do Thái phát hiện, và chính Chúa đã phán với họ, bảo họ tìm đường khác mà về xứ, tránh không gặp Hê Rốt.

Ở đây chúng ta thấy sự đối chọi giữa thiện và ác. Thiên Chúa đã đến trong thế gian đầy gian ác. Sự sáng đã chiếu trong cõi tối tăm. Tối tăm tìm cách lấn át, song không thể thắng hơn sự sáng. Hê Rốt đã tìm cách diệt hài nhi Giêsu, song không diệt được. Về sau Hê Rốt ra lệnh giết tất cả các bé trai trong toàn cõi Giu Đê, từ hai tuổi sắp xuống -- thật là tàn ác -- trong khi đó Giô Sép và Mari đã mang Giêsu lánh sang Ai Cập. Mưu mô của Hê Rốt, mời mấy nhà chiêm tinh trở lại báo địa chỉ, đã không thành. Câu nói nhỏ nhẹ của hấn cho thấy sự sợ hãi của kẻ ác -- sống trong vàng

ngọc và quyền thế mà lại vô cùng ưu tư. Hẳn thờ lạy của cải, dùng mưu mô gian ác để chà đạp bất cứ ai. Con đường của hẳn là tối tăm.

Các chiêm tinh gia trong truyện đã không nghe theo lời Hê Rốt, mặc dù biết hẳn có binh đội và thế lực. Họ nghe theo lời Chúa bảo. Truyện tích về họ đã làm cho bao người thêm lòng tin cậy Chúa và công bố Phúc Âm trong đời mình. Các nhà chiêm tinh, dù giàu vật chất họ biết họ là nghèo như mọi người trên đời. Họ giàu có như thế, mà họ lại đi tìm một em bé ở xa xôi, ở một nơi họ không biết rõ, để mà thờ lạy. Họ không chiều theo lời kẻ ác. Họ thật là can đảm.

Sự giáng sinh của Chúa Giêsu Kitô là hy vọng cho mọi người, và trước mặt Chúa mọi người đều là nghèo, rất cần Chúa. Chính vì hy vọng đó mà ngày nay các giáo sĩ vui lòng truyền đạt tình thương và Tin Mừng. Mỗi tín hữu là một môn đệ Đức Giêsu; mỗi tín hữu là giáo sĩ cho Chúa, trong hoàn cảnh của họ. Có người dùng lời nói để truyền bá Tin Mừng, có người truyền bá bằng hành động. Có những người hy sinh cả đời để sống trong những làng mạc hẻo lánh nơi cao nguyên bên Lào hay giữa vòng người Việt Kiều bên Cam Bốt, hoặc gần các trung tâm người Việt ở Đài Loan hay Mã Lai, với mục đích giảng Lời Hằng Sống của Chúa cho người khổ nạn. Có những người tín hữu nhà thờ chúng ta trung kiên làm việc từ thiện cho đến tuổi già sức yếu, như cụ bà Miriam Balding. Họ là những người rất can đảm.

Chúng ta hôm nay cũng mong giống như các chiêm tinh gia trong truyện tích Mathiơ. Chúng ta cũng đang tìm kiếm. Chúa hứa sẽ tìm kiếm thì sẽ gặp Ngài. Chúng ta ước mong tặng cho Chúa điều mình quý nhất, và Chúa muốn chúng ta phản chiếu ánh sáng của Ngài cho nhân thế, và Chúa muốn chúng ta trở nên dững cảm trong đời sống tin kính.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com